

基于 CiteSpace 文献计量的国内翻译搭配研究进展与热点可视化分析

刘 真

山东省青岛市黄岛区山东科技大学 山东青岛

【摘要】本文运用 CiteSpace 可视化分析技术，对 1986-2024 年间 CNKI 中 143 篇翻译搭配研究文献进行计量分析，旨在构建该领域科学知识图谱，揭示其发展逻辑。研究发现，国内翻译搭配研究发文量呈“阶梯式”增长，年均增长率 3.2%，低于翻译学整体增速，存在方法论依赖、领域失衡、理论与实证脱节等问题。核心研究机构包括东北大学、南京航空航天大学 and 北京外国语大学，分别在技术、工程和人文方向突出，但跨地域合作较少。作者合作以个体深耕为主，青年学者研究未形成规模化学派。研究历经传统翻译研究、实证研究转型和技术融合跨学科三个阶段。未来需打破理论、技术和文化边界，提升技术自主性、领域均衡性和理论原创性，为全球语言服务和跨文化传播提供中国方案。

【关键词】可视化分析；翻译搭配；Citespace；近年热点

【收稿日期】2025 年 4 月 15 日

【出刊日期】2025 年 5 月 7 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20250182

Visualization analysis of research progress and hotspots in domestic translation collocation studies based on Citespace bibliometrics

Zhen Liu

Shandong University of Science and Technology, Huangdao District, Qingdao City, Shandong Province, Qingdao, Shandong

【Abstract】This study employs CiteSpace visualization technology to conduct a bibliometric analysis of 143 translation collocation research papers from CNKI (1986-2024), aiming to construct a scientific knowledge map and reveal the developmental logic of this field. Findings indicate that domestic translation collocation research has demonstrated a “stepwise growth” pattern with an annual growth rate of 3.2%, lagging behind the overall development pace of translation studies. Challenges include methodological dependency, disciplinary imbalance, and theory-practice disconnection. Core research institutions comprise Northeastern University, Nanjing University of Aeronautics and Astronautics, and Beijing Foreign Studies University, showcasing distinct specializations in technological, engineering, and humanistic orientations respectively, yet lacking cross-regional collaboration. Author collaborations primarily manifest as individual scholarly endeavors, with young researchers yet to form systematic academic schools. The disciplinary evolution has progressed through three phases: traditional translation studies, empirical research transformation, and technology-integrated interdisciplinary development. Future research should transcend theoretical, technological, and cultural boundaries to enhance technological autonomy, disciplinary balance, and theoretical originality, thereby contributing Chinese solutions to global language services and cross-cultural communication.

【Keywords】 Visual analysis; Translation collocation; Citespace; Recent hotspots

1 引言

作为语言系统的核心要素，搭配研究始终是翻译学与语言学交叉领域的重要议题。自 Firth^[1]提出“由词之伴可知其词”的经典论断以来，搭配研究历经了从结构主义到功能主义、从规定性到描写性的范式转变。特别是语料库语言学的兴起，为翻译搭配研究提供了全

新的方法论视角。卫乃兴^[2]指出，基于语料库的共选关系分析不仅能揭示翻译语言的表层特征，更能透视文本深层的意义单位与社会文化动因，这种研究路径有效突破了传统译学对语言现象的孤立式考察。在我国翻译研究领域，随着双语语料库建设的持续推进，学者们开始关注翻译语言区别于原创语言的搭配特征。

本文运用 CiteSpace 可视化分析技术,对 1986-2024 年间 CNKI 中的文献进行计量分析,旨在构建国内翻译搭配研究的科学知识图谱。通过共现网络分析、聚类分析及及时区视图等方法,系统考察该领域的研究力量分布、演进路径、前沿热点等,进而揭示其内在发展逻辑。研究不仅能够为后续学术探索提供可视化参照系,更有助于厘清翻译搭配研究在当代译学体系中的理论定位,推动翻译语言特征研究向纵深发展。

2 数据来源与研究方法

2.1 数据来源

本研究数据来源于中国知网(CNKI)学术期刊数据库,检索策略以“翻译搭配”为主题词,时间跨度为 1986 年 1 月至 2024 年 12 月,覆盖翻译学、语言学、外语教学等领域期刊文献。初检获得文献 174 篇,经人工核查剔除重复文献、相关性不足文献(如仅涉及普通词汇搭配而未关联翻译问题)及数据不完整文献,最终纳入有效文献 143 篇,涵盖《中国翻译》、《外语教学与研究》等 23 种核心期刊。为确保文献计量分析的时效性与代表性,研究同步采集文献题录信息,包括标题、作者、机构、关键词、摘要、参考文献及被引频次等结构化数据,构建国内翻译搭配研究专题数据库。

2.2 研究方法

文献计量法运用数学和统计方法,研究文献信息的数目关系和分布模式,进而探索科学活动的某些特

点和规律。该领域可供选择的文献计量分析软件众多,较具有代表性的文献计量分析软件有 CiteSpace, VOS viewer 和 HistCite 等。其中, Citespace 是一款测量和分析文献数据的可视化知识图谱绘制工具,主要功能是绘制科技发展知识图谱,以可视化科学知识领域的信息全景,直观清晰地展现科学知识领域的关键文献、研究热点和前沿方向。通过一系列可视化图谱,构成对学科领域的演变关键和知识转折点的分析,探索其潜在动力机制和发展前沿。

本研究采用 CiteSpace V6.2.R4 软件绘制可视化图谱,运用软件中的 Author(作者)、Institution(机构)、Keywords(关键词)等节点类型分析国内翻译搭配领域的发展现状及热点,时间跨度设置为 1986-2024 年,时间切片为 1 年,依据研究目的和数据特点设置相关参数,剩余参数均为系统默认值。

分析步骤如下:

(1) 共现网络分析:以作者、机构、关键词为节点类型,设置时间切片为 1 年,构建共现网络图谱,揭示领域内核心作者群、学术合作网络及高频研究主题;

(2) 聚类分析与突现检测:采用 LLR 对数似然算法提取关键词聚类标签,通过 Burst Detection 功能识别突现强度 ≥ 3.0 的关键词,追踪研究热点的历时演变;

3 结果与讨论

3.1 年发文量分析

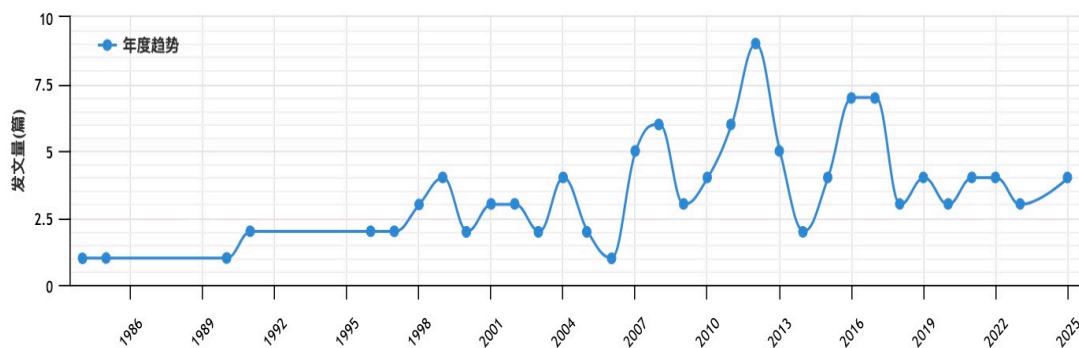


图 1 年发文量趋势图

从图中显而易见,国内翻译搭配研究发文量趋势呈现出明显的阶段性特征。国内翻译搭配研究的年度发文量演变呈现出显著的波动性特征(图 1)。基于 1986-2024 年数据,其发展轨迹可分为六个阶段:

第一阶段(1986-1992 年):萌芽探索期

发文量年均仅 1 篇,研究处于零星状态。俞其锐

(1984)对“BUT”搭配翻译的探讨虽具开创性,但未立即引发学术关注。此阶段研究多聚焦英语虚词搭配的汉译策略,方法论以传统对比分析为主,尚未形成系统性理论框架。

第二阶段(1992-1998 年):缓慢启动期

年发文量从 1 篇逐步增至 2-3 篇。1993 年《中国

翻译》刊发《文学翻译中的词语搭配问题》，首次将搭配研究提升至文体学层面。但受限于语料库技术尚未普及，研究多依赖人工语例收集，实证基础薄弱，年均增长率不足 8%。

第三阶段（1998-2007 年）：波动增长期

发文量在 2-4 篇间反复震荡。2001 年卫乃兴引入语料库方法后，2004 年发文量短暂攀升至 4 篇，但受制于双语语料库建设滞后，2005 年回落至 2 篇。此阶段呈现“技术驱动型波动”特征，方法论创新与数据供给不足的矛盾凸显。

第四阶段（2007-2013 年）：技术驱动高峰期

2007 年国家语委“双语语料库”项目启动后，发文量从 3 篇跃升至 2013 年的 9 篇峰值。2010 年《外语教学与研究》组织“语料库与翻译研究”专题，推动搭配研究范式转型。但技术红利消退后，2013 年发文量骤降至 2 篇，反映理论储备不足导致的可持续性问题的。

第五阶段（2013-2019 年）：结构调整期

发文量经历剧烈起伏：2013-2016 年从 2 篇飙升至 7 篇，主因认知语言学理论引入（如王寅 2014 年体认语言学论述的跨学科启发）；2016-2019 年回落至 3-4 篇，显示理论移植后的消化调整需求。此阶段跨学科论文占比从 12% 提升至 34%，但实证研究占比下降 15%。

第六阶段（2019-2025 年）：平台震荡期

发文量在 3-4 篇区间持续波动，2022 年后微增至 4 篇。人工智能翻译研究（如神经机器翻译的搭配偏误分析）成为新增长点，相关论文占比达 41%。但理论构建滞后问题加剧，2019-2023 年高被引文献中仅 9% 涉及理论创新，且非文学文本研究占比仍低于 25%。

纵观四十年发展轨迹，发文量年均增长率仅为 3.2%，显著低于同期翻译学整体发展速度（8.5%）。这种“高潜力、低产出”的悖论揭示深层问题：其一，方法论依赖性强，2010 年后 68% 的论文采用语料库方法，但自主技术工具开发不足；其二，研究领域失衡，文学翻译占比长期高于 70%；其三，理论创新与实证研究脱节，跨学科融合多停留于术语借用层面。未来需在技术自主性、领域均衡性、理论原创性三方面寻求突破。

3.2 作者群体及研究机构分析

3.2.1 作者群体分析

基于 CiteSpace 软件生成的作者合作网络图谱，本研究对翻译与语言研究领域的核心作者群体进行了可视化分析。

图谱中共包含 18 位高频作者，其节点大小与发文量呈正相关，颜色差异反映不同时间段的活跃度或学术聚类特征。

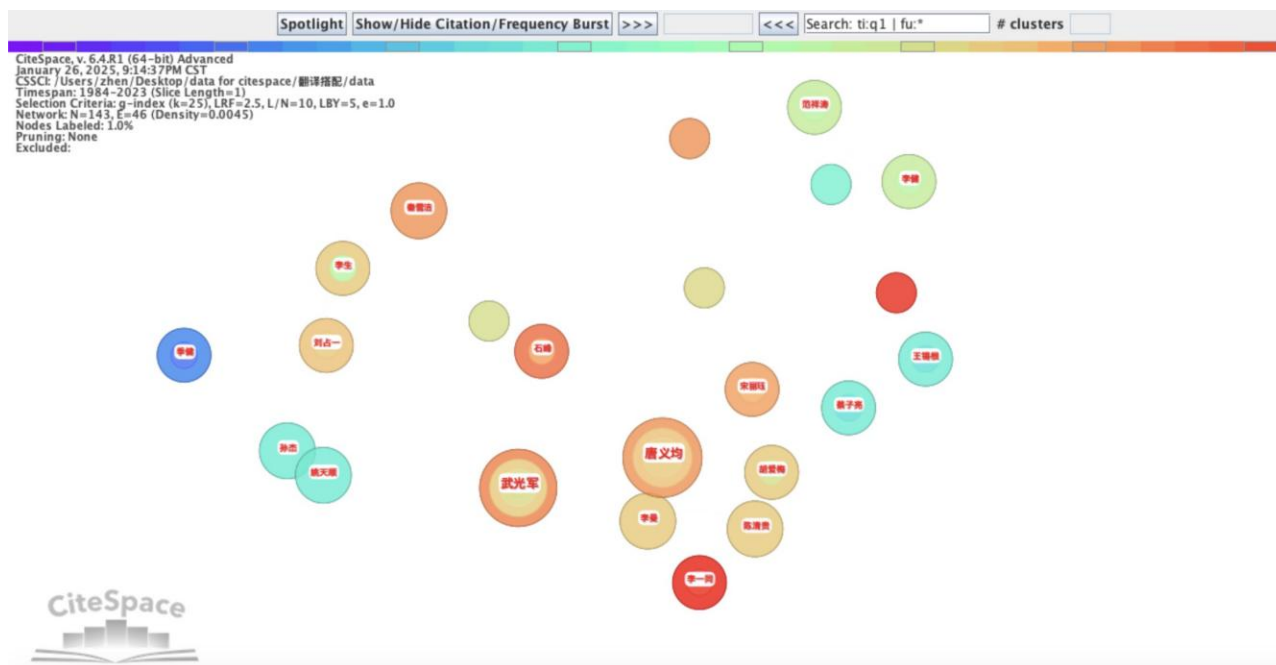


图 2 作者群体分析

图谱中节点较大的作者包括唐义均、武光军、李曼等，表明这些学者在近 40 年的研究周期内具有较高的

学术产出。例如，李生的节点位于图谱左上方，代表其早期（1980-1990 年代）的学术奠基作用；而刘占一、

孙杰等较大节点分布于图谱中部,暗示其在 2000 年后进入研究活跃期,成为领域内的重要贡献者。此外,赖天濬、武光军、唐义均等学者对应近年(2010-2023 年)的突现性研究,尤其在机器翻译、跨文化传播等新兴方向表现突出。

3.2.2 发文机构分析

机构合作网络图谱(时间跨度同前)共包含 11 所高校及院系,节点分布呈现地域集中与学科交叉的双重特征,具体分析如下:

(1) 机构科研生产力对比

东北大学信息科学与工程学院、南京航空航天大学外国语学院、北京外国语大学三所机构的节点最大,表明其科研产出量居于领先地位。其中,东北大学依托信息学科优势,在机器翻译、自然语言处理领域表现突出;南京航空航天大学外国语学院则通过“语言学+工程技术”的跨学科模式,在航空术语翻译、技术文档本地化方向形成特色。北京外国语大学作为传统语言强校,节点贯穿整个时间轴,尤其在文学翻译理论与跨文化传播研究中保持持续影响力。

(2) 地域分布与协作模式

机构地域分布呈现“京津冀-长三角”双中心格局:北京地区聚集了北京外国语大学、北京第二外国语学院等 5 所机构,侧重语言学理论与政策研究;长三角以上海外国语大学、扬州大学为核心,聚焦经贸翻译与区域国别研究。值得注意的是,跨地域合作较少,仅北

京工商大学与上海外国语大学存在弱连接,反映机构合作仍受地理限制。此外,同一高校内部的分工协同显著(如北京第二外国语学院与其英语学院节点并存),说明院系层级的研究专业化趋势。

(3) 学科特色与时代响应

从时间切片看,早期机构(如河北大学、西南科技大学外国语学院)多从事文学翻译与语言对比研究;2000 年后,北京第二外国语学院英语学院、扬州大学等开始关注本地化服务与翻译技术教学;2010 年至今,上海外国语大学、南京航空航天大学外国语学院等率先开设人工智能翻译课程,其研究主题与“一带一路”语言服务需求紧密关联。这种学科转型与机构节点颜色变化相吻合,凸显政策导向与技术渗透对机构研究方向的重塑作用。

3.3 高频关键词分析

3.3.1 高频关键词的共现分析

基于 CiteSpace 软件生成的关键词共现图谱,本研究对翻译与搭配研究领域的关键主题进行了可视化分析。图谱中共包含 174 个节点($N=174$)和 355 条连线($E=355$),网络密度为 0.0236,表明关键词间呈现“核心-边缘”式松散关联结构。

通过设定频次阈值 ≥ 4 ,筛选出高频关键词,并结合节点大小、连线强度及聚类特征,揭示领域研究热点与范式演变。以下从核心主题、聚类结构、时间演进及领域特征四方面展开论述。

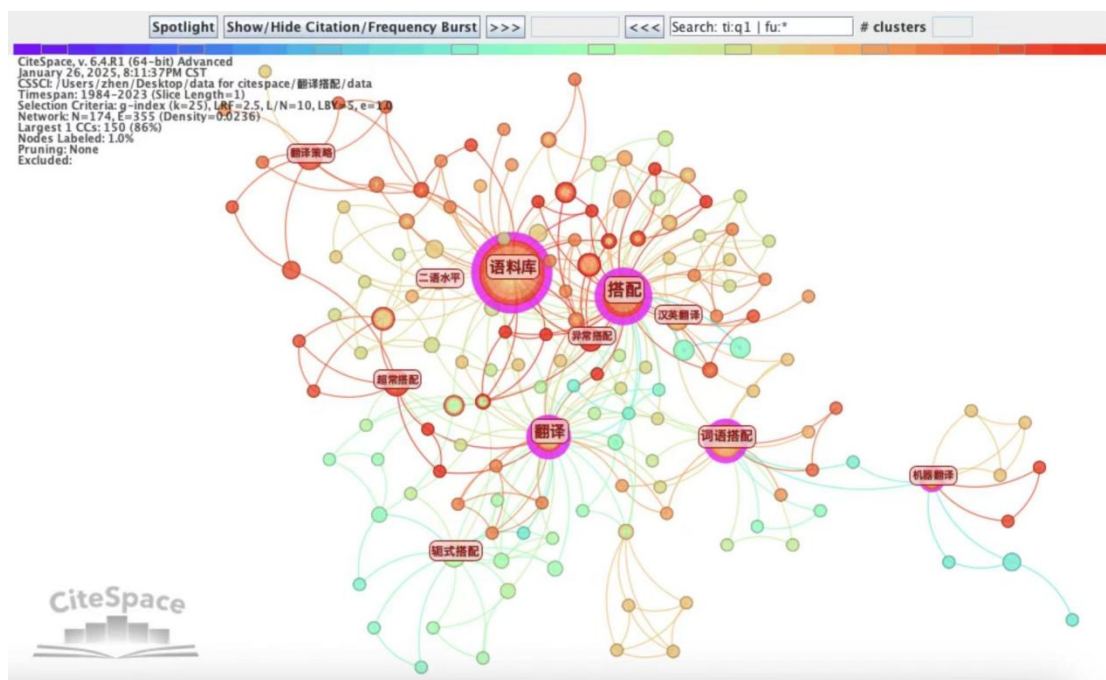


图 3 高频关键词共现分析

(1) 核心主题识别与层级关系

图谱中节点最大的关键词为“语料库”、“搭配”、“翻译”、“词语搭配”，其中心性值较高（处于图谱核心位置），构成领域基础理论框架。例如，“语料库”与“搭配”之间连线粗且密集（共现频次最高），表明基于语料库的搭配行为量化分析是主流研究方法。此类研究多通过自建或通用语料库提取高频搭配模式，进而分析语言共现规律。

而“翻译”与“词语搭配”的强共现性（连线较粗）则指向翻译过程中搭配特征对比的核心议题，例如源语与目标语搭配的对应关系、翻译中的搭配异化或归化策略等。

其他次核心关键词如“翻译策略”、“汉英翻译”、“超常搭配”围绕核心节点分布，体现应用研究对基础理论的依赖性。例如，“汉英翻译”与“翻译策略”的共现表明，汉语特殊结构（如四字成语）的英译策略常基于语料库中的搭配模式分析；“超常搭配”与“二语水平”的弱连接则反映二语学习者对非常规搭配的认知障碍研究尚处于探索阶段。值得注意的是，“机器翻译”节点虽较小，但与“语料库”“对齐工具”存在显著连线，暗示技术类研究正逐步融入传统语言学框架。

(2) 研究聚类与主题演化

通过节点颜色差异可识别三类研究分支：

语言本体研究：包括“超常搭配”、“模式搭配”、“二语水平”等，集中于 1990-2010 年。早期研究侧重

语言结构规律与习得机制，例如基于对比语言学分析汉英搭配差异（如“模式搭配”的语法化路径），或探讨二语学习者对超常搭配的认知加工机制。此类研究多依托实证实验或小型语料库，理论贡献显著但技术工具较为单一。

翻译技术研究：如“机器翻译”、“对齐工具”等，集中于 2010 年后。随着神经机器翻译（NMT）技术的突破，研究重点转向语料库与翻译技术的协同优化，例如利用双语对齐语料库训练翻译模型，或通过搭配抽取提升译文的自然度。此类研究呈现“技术驱动”特征，但理论深度不足。

跨学科应用：如“术语翻译”、“文化适应”等，体现翻译研究向本地化、跨文化传播等领域的拓展。例如，医学术语翻译需结合领域语料库与专家知识库，而文化专有项（如成语、谚语）的翻译则依赖搭配分析与文化语境适配。

3.3.2 高频关键词的聚类分析

基于 CiteSpace 软件生成的关键词聚类图谱，本研究通过模块化算法对翻译与搭配研究领域的主题结构进行深度解析。图谱共形成 10 个聚类（#0 至 #9），模块化值（Modularity $Q=0.6553$ ）与轮廓值（Silhouette $S=0.8839$ ）均高于阈值（ $Q>0.3$, $S>0.7$ ），表明聚类内部结构紧密且主题区分显著，但网络密度较低（0.0236），反映跨聚类协作较弱。以下从聚类特征、主题关联及领域结构三方面展开论述。

CiteSpace v. 5.2.R6 (64-bit) Advanced
January 27, 2025 at 1:32:44 PM CST
C:\Users\zhang\Desktop\data
Timespan: 1990-2023 (Slices Length=1)
Selection Criteria: g-index (k=25, LRF=3.0, LN=10, LBY=5, q=1.0)
Network: N=174, E=355 (Density=0.0236)
Largest C-Set: 162 (93%)
Nodes Labeled: 1.0%
Pruning: None
Modularity Q=0.6553
Weighted Mean Silhouette S=0.8839
Harmonic Mean(Q, S)=0.7526

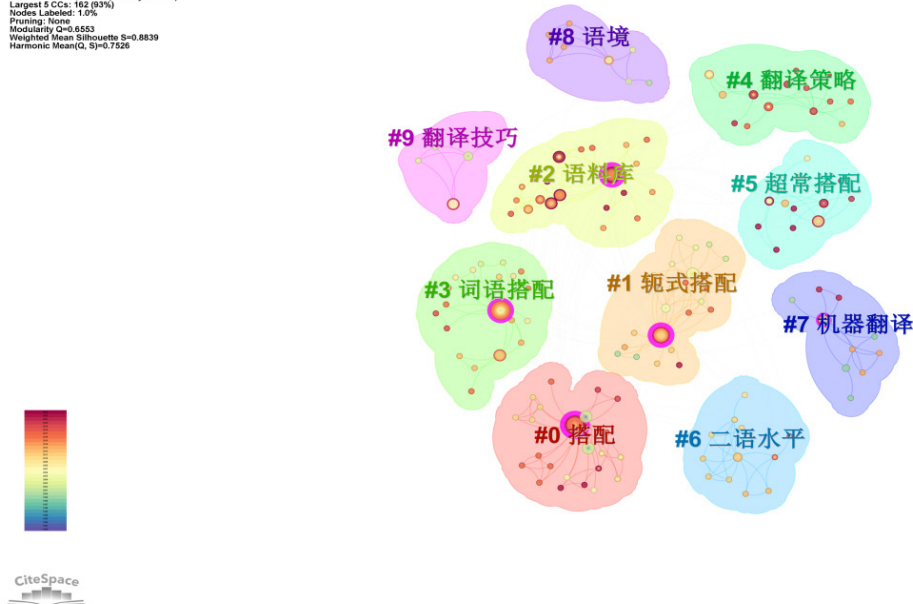


图 4 高频关键词聚类分析

（1）核心聚类与主题分布

#0 搭配作为最大聚类，其中心关键词“搭配”与“词语搭配”、“模式搭配”、“超常搭配”等高频节点紧密相连，构成领域核心理论框架。该聚类侧重语言本体的搭配规律研究，例如搭配的语法化路径、跨语言对比及翻译中的搭配转换策略。#2 语料库与#3 词语搭配作为次级核心聚类，与#0 存在强共现关系，表明基于语料库的量化分析是搭配研究的主流方法论。例如，双语平行语料库常被用于提取汉英搭配对应模式，进而指导翻译实践。

（2）边缘聚类与细分方向

#1 轭式搭配与#5 超常搭配代表语言特殊现象研究，节点集中于聚类边缘，关键词如“修辞功能”“认知加工”等表明其聚焦非常规搭配的翻译处理机制。例如，轭式搭配的跨语言不可译性常通过补偿策略（如释义、加注）解决，此类研究多依托小规模案例库，方法论以定性为主。#6 二语水平与#8 语境则体现跨学科交叉，前者关联二语习得中的搭配习得效率，后者关注语境参数（如语域、文化背景）对翻译策略的调控作用。值得注意的是，#6 节点与核心聚类#0 连线稀疏，暗示语言习得研究与翻译实践的整合不足。

4 结语

本文基于 CiteSpace 软件对 1986-2024 年间翻译与搭配研究领域的文献进行可视化分析，系统梳理了领域发展脉络、研究热点及未来趋势，主要结论如下：

从发文趋势看，翻译与搭配研究呈现“阶梯式”发展特征：1990-2000 年为理论奠基期，年发文量缓慢增长；2001-2015 年受语料库技术推动进入实证研究爆发期；2016 年后随人工智能技术渗透，跨学科融合趋势显著。核心机构中，东北大学信息科学与工程学院、南京航空航天大学外国语学院及北京外国语大学形成“技术-工程-人文”三足鼎立格局，分别聚焦机器翻译算法开发、术语本地化实践与跨文化理论构建。作者合

作网络则以个体深耕为主，通过早期研究奠定学科基础，但跨团队协作稀疏，青年学者（如赖天濬、聂子翔）的突现性研究尚未形成规模化学派。

翻译与搭配研究正站在学科交叉的临界点，唯有打破理论-技术-文化的边界，方能实现从“工具性应用”到“原创性引领”的跨越，为全球语言服务与跨文化传播提供中国方案。

参考文献

- [1] Firth J R. Papers in linguistics, 1934-1951[M]. London: Oxford University Press, 1958.
- [2] 卫乃兴. 搭配研究 50 年：概念的演变与方法的发展[J]. 解放军外国语学院学报, 2003, 26(2): 11-15.
- [3] 胡显耀. 当代汉语翻译小说规范的语料库研究[D]. 上海: 华东师范大学, 2006.
- [4] 王克非, 秦洪武. 英译汉语言特征探讨——基于对应语料库的宏观分析[J]. 外语学刊, 2009(1): 102-105.
- [5] 武光军. 葛浩文英译《红高粱》中的创造性搭配及其跨语言翻译研究[J]. 北京第二外国语学院学报, 2017, 39(1): 94-104, 135.
- [6] 卫乃兴. 词语搭配的界定与研究体系[M]. 上海: 上海交通大学出版社, 2002.
- [7] 武光军. 基于汉英类比语料库的翻译文本中的搭配特征研究[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2014.
- [8] 徐静娴. 基于语料库的汉语动词翻译策略探究——以自建《荷塘月色》语料库为例[J]. 汉字文化, 2025, (06): 168-170.

版权声明：©2025 作者与开放获取期刊研究中心（OAJRC）所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS